



**UNIVERSITATEA  
BABEȘ-BOLYAI**  
FACULTATEA DE LITERE

România  
Ministerul Educației Naționale  
Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-  
Napoca

**FACULTATEA DE LITERE**  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca

Tel: 0264 532238  
Fax: 0264 432303  
E-mail: [lett@lett.ubbcluj.ro](mailto:lett@lett.ubbcluj.ro)

## **METODOLOGIA EXAMENULUI DE DISERTAȚIE SESIUNEA IULIE 2020**

**Prezenta Metodologie a fost elaborată în conformitate cu prevederile Legii Educației Naționale nr.1/2011 cu modificările și completările ulterioare și ale Ordinului Ministrului Educației Naționale nr.5643/12.12.2017 pentru modificarea OM nr.6126/20.12.2016 privind aprobarea metodologiei-cadru de organizare și desfășurare a examenelor de licență/diplomă și disertație și ale Cartei Universității Babeș-Bolyai (UBB) și aprobată în ședința Consiliului profesoral al Facultății de Litere din 4 februarie 2020.**

### **I. CALENDARUL EXAMENULUI DE DISERTAȚIE**

**ÎNSCRIERI: 15.06.2020 – 26.06.2020**

**SUSTINEREA LUCRĂRII DE DISERTAȚIE:**

**- domeniile Filologie și Studii culturale: 2.07.2020**

### **II. ACTE NECESARE PENTRU ÎNSCRIERE**

**1. Fișă de înscriere** (Formular tip – listat față/verso)

**2. Declarație disertație integralist**

**3. Acte de studii:**

- absolvenți cu licență la UBB: Diploma de licență (xerox)
- absolvenți cu licență la alte universități:
  - Diploma de bacalaureat + foaia matricolă liceu (xerox)
  - Diploma de licență + Suplimentul la diplomă (xerox)

**4. Certificat de naștere în copie și original** (pentru a fi legalizat la facultate). În cazul studenților străini se va depune și o copie a pașaportului și traducerea autorizată a certificatului de naștere.

**5. Certificatul de căsătorie în copie legalizată** (dacă este cazul sau dacă se dorește să apară pe diplomă și numele dobândit prin căsătorie – ex. Ardelean I. (căs. Moldovan) Ioana-Maria)

\* în cazul în care la înmatriculare sau în perioada studiilor studentul a depus cerere pentru modificarea sau completarea numelui se vor depune și următoarele documente:

- cerere aprobată de conducerea instituției
- copii legalizate ale documentelor din care rezultă numele nou – în raport cu numele inițial din certificatul de naștere

- declarația studentului, autentificată la notariat, că nu va mai solicita un alt act de studii, în cazul modificării ulterioare a numelui

**6. 2 fotografii** ¾ (fotografii identice, pe fundal uniform, nefolosite anterior, fără urme de capse/ștampile/agrafe de birou, etc.)

**7. Lucrarea de disertație** (pe CD, însoțită de acceptul coordonatorului științific)

**8. Dovada achitării taxei de înscriere** (unde este cazul – 1000 RON. În cazul înscrierii la examenul de finalizare a studiilor mai târziu de 3 ani de la data absolvirii se percepe taxă de înscriere)

**9. Folie pentru îndosariere**

**10. Fișa de lichidare** (cu toate ștampilele, se aduce doar la eliberarea adeverințelor de susținere a disertației)

#### **IMPORTANT:**

\* Pe plicul CD-ului se vor completa următoarele: **numele, inițiala prenumelui tatălui, prenumele** (în ordinea din Certificatul de naștere), **specializarea, titlul lucrării de disertație** (în limba română), **coordonator, promoția**.

\* **Nu se pot înscrie la examenul de disertație** studenții care nu și-au achitat integral taxa de școlarizare sau/și au examene audiente.

\* **Lucrarea de disertație** în formă finală (listată) se va preda coordonatorului (1 exemplar) și Secretarului de comisie al departamentului (1 exemplar) până la data de **19 iunie 2020**.

\* **Secretarul comisiei de disertație** va stabili la departament un orar de predare a lucrărilor (pe bază de semnătură).

### **III. DOMENIUL: I. FILOLOGIE II. STUDII CULTURALE**

#### **A. Principii de organizare și desfășurare a examenului de master**

1. Examenul de master se desfășoară, conform LEN, cu **o singură probă obligatorie: prezentarea și susținerea orală** a disertației (ale cărei cerințe de tehnoredactare se stabilesc în **Anexa 1**), în fața comisiei de examen a Departamentului la specializarea căruia se subsumează teza de master.
2. Teza de disertație poate fi redactată exclusiv în domeniul de specializare al masterandului și este creditată cu 10 ECTS (credite transferabile).

#### **B. Modalitatea de desfășurare: notare, corectură, rezultate**

3. Examenul de susținere a tezei de disertație se va desfășura în fața unei comisii alcătuite din minimum 3 membri, prezenți în examen. Coordonatorul lucrării de disertație propune o notă pentru pregătirea lucrării și conținutul științific al acesteia. Nota finală este acordată de comisie.
4. Notarea tezei de disertație se face prin media (cu două zecimale) notelor acordate de membrii comisiei, cu pondere de 1/3 a fiecăruia din nota finală.
5. Nota finală a examenului de master trebuie să fie de minimum 6 (fără rotunjiri).

#### **C. Modalități concrete de pregătire a examenului de master**

6. Decanatul recomandă departamentelor organizatoare de master să prevadă, în cadrul disciplinelor ultimului semestru (4) de studii, seminarii specifice destinate pregătirii examenului de master la specializarea respectivă, cu respectarea prezentei metodologii.
7. Pot coordona lucrări de master cadrele didactice titulare ale Facultății de Litere care au cel puțin gradul de lector dr. sau cadrele didactice din UBB care au susținut cursuri (ca asociați) la Litere în anul academic precedent. Coordonatorii de lucrări de master din alte facultăți ale UBB vor fi dublați de un coleg din Litere (specialist în același domeniu), pe toată durata coordonării lucrării (inclusiv la examen/susținere).
8. Fiecare cadru didactic va face, la cererea studenților, ore de consultații destinate pregătirii dizertației de master (în cadrul programului său săptămânal de consultații); programul acestora va fi afișat la departamente și adus la cunoștința studenților.
9. Fiecare departament organizator de master va constitui propria comisie de specialitate pentru examen, din care vor face parte 3 cadre didactice titulare ale departamentului + un secretar al comisiei (care poate fi asistent drd. sau drd. asociat departamentului). Se vor constitui atâtea comisii de specialitate câte masterate sunt acreditate în Facultate.
10. Cadrele didactice care se află în conflict de interese în momentul constituirii comisiilor de master au obligația de a aduce imediat acest lucru la cunoștința Decanatului și de a se excepta din examen.

11. Decanatul și departamentele vor afișa calendarul și orarul examenului de master, atât la avizierele Facultății cât și pe site, cu cel puțin o lună înainte de ziua examenului.
12. Repartiția studenților la susținere, ca și ora de începere a acesteia, se va afișa la avizierul Facultății și pe site cu minimum 24 de ore înainte de examen.

#### **IV. DOMENIUL LIMBI MODERNE APLICATE :**

- 1. MASTERAT EUROPEAN DE INTERPRETARE DE CONFERINȚĂ (MEIC)**
- 2. MASTERAT EUROPEAN DE TRADUCTOLOGIE-TERMINOLOGIE (METT)**

#### **1. MASTERAT EUROPEAN DE INTERPRETARE DE CONFERINȚĂ (MEIC)**

##### **A. Principii de organizare și desfășurare a examenului de master la MEIC**

1. **Examenul** are două probe obligatorii: **a. proba de interpretare; b. proba de susținere** a unei lucrări (teze) de master (ale cărei cerințe de tehnoredactare se stabilesc în anexa acestui document), în fața comisiei de examen a Departamentului de Limbi Moderne Aplicate. Examenul de interpretare este creditat cu 10 ECTS (credite transferabile).
2. **PROBA 1.** Examenul de interpretare (MEIC) verifică competențele de transcodare, comunicaționale și (inter)culturale în cele două limbi care formează specializarea. Examenul, conform metodologiei proprii, este compus din mai multe subprobe (componente) obligatorii.
3. Nota minimă la proba 1 este de 5 (cinci) și se obține prin media aritmetică a tuturor componentelor, fiecare dintre aceste componente trebuind să fie de minim 5 (cinci).
4. Întrucât la LMA nivelul de competențe cerut pentru cele două limbi care formează specializarea trebuie să fie conform standardelor internaționale unul superior și egal, studentul va susține un număr egal de probe din fiecare limbă a specializării, cu același grad de dificultate.
5. Examenul de interpretare (MEIC) este unul singur și este compus din următoarele componente:
  - a. interpretare consecutivă lb. străină B – lb. română,
  - b. interpretare consecutivă lb. străină C – lb. română,
  - c. interpretare simultană lb. străină B – lb. română,
  - d. interpretare simultană lb. străină C – lb. română.
6. **PROBA 2.** Teza de disertație de master verifică direcția de aprofundare a specializării, care este la alegerea studentului. Susținerea lucrării de disertație se face în ambele limbi ale specializării, candidatul răspunzând întrebărilor comisiei în limba în care acestea au fost adresate. Coordonatorul lucrării de disertație propune o notă pentru pregătirea lucrării și conținutul științific al acesteia. Nota finală este acordată de comisie.
7. Nota minimă obținută la fiecare probă este 5 (cinci). Media dintre probe trebuie să fie de minimum 6 (șase).

##### **B. Modalitatea de desfășurare: subiecte, corectură, rezultate**

1. Studentul va completa un formular de înscriere în examenul de master.
2. Subiectele la examenul de interpretare (MEIC) vor fi concepute numai după modelele studiate la curs la fiecare disciplină.
3. Studentul va obține câte o notă pentru fiecare componentă de examen (subprobă), iar media aritmetică a acestora, cu două zecimale, va figura ca notă finală a examenului scris.
4. Subiectele vor fi concepute astfel încât să se înscrie în limita de 6-7 min. (consecutivă) și 10-11 min. (simultană).
5. Comisia de master deliberează și comunică/afișează rezultatul examenului de interpretare imediat după încheierea ultimei probe.
6. Notarea tezei de disertație de master se face prin media aritmetică a notelor celor 3 membri din comisie.
7. Nota definitivă a examenului de master este media ponderată (cu două zecimale) a notelor obținute la proba de interpretare și la proba de susținere a tezei de disertație.
8. Notele obținute la susținerea disertației nu pot fi contestate, deoarece nu există proceduri pentru contestarea probelor orale.

9. Probele de interpretare au fiecare caracter eliminatoriu, conform normelor obligatorii EMCI, iar nota finală a examenului de master trebuie să fie de minimum 6,00 (fără rotunjiri).

### **C. Modalități concrete de pregătire a examenului**

1. Fiecare cadru didactic va face, la cererea studenților, ore de consultații destinate pregătirii examenului de master (în cadrul programului său săptămânal de consultații); programul acestora va fi afișat la departamente și adus la cunoștința studenților.
2. Cadrele didactice coordonatoare de teze de master vor avea un calendar individual de pregătire a fiecărui candidat în vederea îndrumării documentării, elaborării și susținerii tezei de disertație, urmărind și notând riguros evoluția și nivelul atins de fiecare student în exercițiul pregătirii tezei de disertație de master și în însușirea și respectarea metodologiei specifice acestui examen.
3. Departamentul de Limbi Moderne Aplicate va constitui și comunica Decanatului o comisie de specialitate, subordonată comisiei centrale a facultății, și care va efectua examinarea/corectura/notarea propriu-zise. Din comisia de specialitate pot face parte cadre didactice care au titlul de doctor în Filologie și sunt angajate ale Facultății de Litere a UBB.
4. Cadrele didactice care se află în conflict de interese în momentul constituirii comisiilor de master au obligația de a aduce imediat acest lucru la cunoștința Decanatului și de a se excepta din examen.
5. Decanatul și departamentele vor afișa calendarul, orarul și sălile examenului de master, atât la avizierele facultății cât și pe site, cu cel puțin o lună înainte de ziua primei probe a examenului.

### **D. Detalii metodologice privind pregătirea și susținerea tezei de disertație**

1. Formalitățile administrative de înscriere la master vor fi disponibile la sfârșitul semestrului care precede examenul de master și vor viza aspectele formale, responsabilitatea revenind secretariatului Facultății de Litere.
2. Studenții anului II master sunt invitați să aleagă un subiect pentru lucrarea de master fie din listele propuse de profesori, fie prin negociere directă cu un profesor coordonator. Potrivit regulamentului, lucrările de master pot fi coordonate de un cadru didactic titular cu titlul minim de *lector doctor*. Cu toate acestea, pe baza bunelor practici LMA, se poate lucra cu oricare dintre membrii titulari ai catedrei, iar atunci când coordonatorul direct nu deține titlul menționat, se va asigura dubla coordonare și se va obține din timp acceptul celui de-al doilea cadru didactic.
3. În ceea ce privește formatarea lucrărilor redactate, se va consulta **Anexa 2** a prezentului regulament.

### **E. Cerințe minimale pentru redactarea și editarea lucrării de disertație**

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate pune la dispoziția studenților modele tip (stylesheets) de redactare potrivit normelor fiecărei limbi studiate la LMA care trebuie respectate atât ca formatare a paginii cât și ca principii de redactare. Acestea respectă cerințele minimale propuse la **Anexa 1** pentru redactarea și editarea lucrării de disertație pentru domeniul **Filologie, respectiv Studii culturale**.

În plus, pe CD-ul care se depune la secretariat în momentul înscrierii în susținere, se va înregistra un singur fișier conținând lucrarea completă (dacă cineva dorește să o imprime, acest lucru să se facă prin simpla comandă Print pentru tot fișierul); fișierul va purta ca nume tipul lucrării și numele respectiv prenumele autorului (de ex: Disertație Popescu Ion.pdf etc.), ajutând secretariatul în arhivarea și identificarea lucrărilor. Fișierul va fi în format PDF.

## **2. MASTERAT EUROPEAN DE TRADUCTOLOGIE-TERMINOLOGIE (METT)**

### **A. Principii de organizare și desfășurare a examenului de master**

1. Examenul de master constă în **prezentarea și susținerea orală** a unei disertații de master (ale cărei cerințe de tehnoredactare se stabilesc la **punctul D.4** de mai jos, în fața comisiei de examen a Departamentului de Limbi Moderne Aplicate.
2. Teza de disertație de master verifică direcția de aprofundare a specializării și competențele de specialitate dobândite și este creditată cu 10 ECTS (credite transferabile).

### **B. Modalitatea de desfășurare: subiecte, corectură, rezultate**

1. Nota acordată pentru lucrarea de disertație va reflecta atât conținutul ideatic al acesteia cât și modul în care aceasta este prezentată.
2. Coordonatorul lucrării de disertație propune o notă (media aritmetică pe cele trei componente coordonate distinct: Limba B, Limba C și Terminologie) pentru întregul parcurs de pregătire a tezei de disertație. Nota finală este acordată de comisie. Media generală obținută trebuie să fie de cel puțin 6 (șase).

### **C. Modalități concrete de pregătire a examenului de master**

1. Calendarul de pregătire a lucrărilor de disertație METT este unul centralizat, propus de conducerea METT atât cadrelor didactice cât și studenților (c.f. **d. Detalii metodologice privind pregătirea și susținerea tezei de disertație METT**). Cadrele didactice coordonatoare de teze de master se vor încadra în acest calendar de pregătire a fiecărui candidat în vederea îndrumării documentării, elaborării și susținerii tezei de disertație, urmărind și notând riguros evoluția și nivelul atins de fiecare student în exercițiul pregătirii tezei de disertație și în însușirea și respectarea metodologiei specifice acestui examen.
2. Departamentul de Limbi Moderne Aplicate va constitui și comunica Decanatului o comisie de specialitate, subordonată comisiei centrale a facultății, și care va efectua examinarea/corectura/notarea propriu-zise. Din comisia de specialitate pot face parte cadre didactice care au titlul de doctor în Filologie și sunt angajate ale Facultății de Litere a UBB.
3. Cadrele didactice care se află în conflict de interese în momentul constituirii comisiilor de master au obligația de a aduce imediat acest lucru la cunoștința Decanatului și de a se excepta din examen.

### **D. Detalii metodologice privind pregătirea și susținerea tezei de disertație METT**

1. Formalitățile administrative de înscriere la master vor fi disponibile la sfârșitul semestrului care precede examenul de master și vor viza aspectele formale, responsabilitatea revenind secretariatului Facultății de Litere.
2. Calendarul detaliat în vederea susținerii disertației METT și eventuale prevederi venite prin dispoziții legale și/sau cele venite din Consorțiul EMT vor fi adaptate anual și transmise candidaților în luna ianuarie pentru sesiunea din luna iulie a aceluiași an. Nerespectarea termenelor prevăzute în calendar atrage după sine consecințe care pot periclita susținerea disertațiilor în sesiunea respectivă.
3. **Desfășurarea examenului: Regulament privind disertațiile METT**
  - a) DLMA va organiza sesiune de susținere în luna februarie în condițiile în care se întrunește numărul de minim 3 candidați (conform Regulamentului Facultății de Litere). În luna octombrie se va emite calendarul susținerii pentru februarie anul următor.
  - b) Toți masteranzii care intenționează să susțină lucrarea de disertație trebuie să respecte calendarul sesiunii respective.
4. **Cerințe minimale pentru redactarea și editarea disertației METT**

#### **Disertația de masterat METT**

- I. Sumar
- II. Textul de tradus din limba B (circa 35 pagini standard), cu sublinierea (markeri) a termenilor și expresiilor frazeologice. Traducerea în limba română (limba A), cu sublinierea (markeri) a termenilor și expresiilor frazeologice echivalente.

- III. Comentariul traducerii (în limba B).
- IV. Textul de tradus din limba C (10-15 pagini standard), cu sublinierea (markeri) a termenilor și expresiilor frazeologice. Traducerea în limba română (limba A), cu sublinierea (markeri) a termenilor și expresiilor frazeologice echivalente.
- V. [Comentariul traducerii din limba C se va face la susținerea orală]
- VI. 30 de fișe terminologice aferente traducerilor, după cum urmează:
  - 10 concepte alese din textul în limba B, tratate în limbile B și A (20 de fișe) și
  - 5 concepte alese din textul în limba C, tratate în limbile C și A (10 fișe).
- VII. 2 glosare bilingve corespunzătoare punctelor 2 și 4 de mai sus (limbile B – A; C – A), cuprinzând terminologia și frazeologia textului, cu accent pe termenii neatestați în lb. română, cu contexte și/sau definiții în ambele limbi.
- VIII. Referințe bibliografice complete, conform sistemului Harvard

Pe CD-ul care se depune la secretariat în momentul înscrierii în susținere, se va înregistra un singur fișier conținând lucrarea completă (dacă cineva dorește să o imprime, acest lucru să se facă prin simpla comandă Print pentru tot fișierul); fișierul va purta ca nume tipul lucrării și numele respectiv prenumele autorului (de ex: Disertație Popescu Ion.pdf etc.), ajutând secretariatul în arhivarea și identificarea lucrărilor. Fișierul va fi în format PDF.

## ANEXA 1

### **Cerințe minimale pentru redactarea și editarea lucrării de disertație, pentru domeniul FILOLOGIE, respectiv STUDII CULTURALE**

1. dimensiunile lucrărilor de disertație se stabilesc în funcție de numărul de semne cu spații, iar acestea se vor calcula, în fișier Word, din comanda *Tools/Word Count/Characters (with spaces)*. Numărul de semne (caractere) este același, indiferent de dimensiunea literelor cu care se culege și se imprimă lucrarea.
2. corpul de literă și dimensiunea acestuia (de ex. Times New Roman 12 sau Book Antiqua 11 sau Courier New 12 etc.) rămân la latitudinea studentului/profesorului.
3. lucrarea de disertație are minimum 50 de pagini standard (o pagină standard, după convențiile tipografice internaționale, are 2500 de caractere cu spații) – adică min. 125.000 de semne.
4. pagina de titlu/colofonul lucrării (care conține numele UBB, Facultatea de Litere, titlul lucrării, autor, coordonator științific, sesiunea în care se susține lucrarea ca informații obligatorii) **nu se numerotează**.
5. eventualele pagini de ilustrații se numerotează numai dacă textul lucrării trimite explicit la ilustrațiile respective, reproduse acolo; dacă ilustrațiile au un scop exclusiv decorativ, paginile nu se numerotează.
6. fiecare lucrare are un aparat critic realizat după standardele domeniului în care a fost scrisă (note de subsol sau de final de capitol – Footnotes sau Endnotes, în Word, Bibliografie finală a tuturor referințelor utilizate, imprimată sau electronică).
7. pe CD-ul care se depune la secretariat în momentul înscrierii în susținere, se va înregistra un singur fișier conținând lucrarea completă (dacă cineva dorește să o imprime, acest lucru să se facă prin simpla comandă Print pentru tot fișierul); fișierul va purta ca nume tipul lucrării și numele, respectiv prenumele autorului, scrise fără diacritice (de ex: DisertatiePopescuIon.pdf etc.), ajutând secretariatul în arhivarea și identificarea lucrărilor. Fișierul va fi în format PDF și în format WORD (necesar controlului antiplagiat).

\* Cadrele didactice coordonatoare ale lucrărilor certifică îndeplinirea acestor criterii în momentul în care semnează admiterea lucrărilor pentru susținere.

## **ANEXA 2**

### **Cerințe minimale pentru redactarea și editarea lucrării de disertație (teză de master) pentru domeniul Limbi Moderne Aplicate**

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate pune la dispoziția studenților modele tip (stylesheets) de redactare potrivit normelor fiecărei limbi studiate la LMA care trebuie respectate atât ca formatare a paginii cât și ca principii de redactare.

Pe CD-ul care se depune la secretariat în momentul înscrierii în susținere, se va înregistra un singur fișier conținând lucrarea completă (dacă cineva dorește să o imprime, acest lucru să se facă prin simpla comandă Print pentru tot fișierul); fișierul va purta ca nume tipul lucrării și numele respectiv prenumele autorului (de ex: LicentaPopescuIon.pdf etc.), ajutând secretariatul în arhivarea și identificarea lucrărilor. Fișierul va fi în format PDF și în format WORD (necesar controlului antiplagiat).

## **OBSERVAȚII**

- \* Susținerea lucrării de disertație se face în fața comisiei și este publică.
- \* Rezultatele obținute la probele orale nu pot fi contestate.
- \* Candidații care recurg la fraudă prin copierea întregii lucrări de disertație sau a unei părți a acesteia, nerespectând normele de trimitere la sursă, vor fi eliminați din examen, odată ce fraudă este dovedită.
- \* Retragerea dosarului de înscriere după încheierea perioadei de înscriere conduce la eliminarea candidatului din examen.
- \* Decanatul subliniază faptul că aceste criterii sunt minimale și că suplimentarea lor, din motive care țin de specificul domeniilor de studiu, rămâne la latitudinea cadrelor didactice și a departamentelor, cu condiția ca acest lucru să se facă cu minimum 6 luni înainte de examenul de licență.

**Cluj-Napoca, 04.02.2020**